

Unaia

Testimonios de su uso y de su significado

No pocas polémicas ha suscitado el empleo, modernamente, del nombre de persona para designar varón: *Unai*. Y habiendo sido uno de los afectados con dificultades en el registro civil y viéndome obligado a recopilar amplia documentación sobre dicho nombre y su significado y uso, he creído oportuno confeccionar el presente trabajo con el fin de agrupar los testimonios dispersos y para facilitar su interpretación, al objeto de fortalecer la autoridad que de por sí le corresponde y en lo sucesivo no suscite dudas este adjetivo que en el medioevo de Navarra alcanzó su rango de nombre de persona.

Unai, en citas históricas, la primera que conocemos es aquella que hizo mención el P. Moret, y que recoge también Fr. Tomás de Burgui en su obra *Historia de San Miguel de Excelsis* (Pamplona, 1774), libro 3, página 33, en la copia de un documento tomado del Libro Redondo de la Catedral de Pamplona, que se leía *Unaihausi* (cuyo significado en vascuence: *Unai* = vaquero y *na(g)usi* = superior, principal) en vez de *unaimaizter* que cita el P. Moret, del documento del año de 1167.

Dicha cita, recogida por Moret, dá a conocer Luis Michelena en su *Apellidos Vascos* (San Sebastián, 1953), p. 104, con el significado de: *Un(h)ai*, *unain*, «vaquero, pastor de vacas». *Una Maizter* (*unamaizter*), «mayoral de vaqueros», en el documento navarro de 1167, citado por el P. Moret, donde designa un cargo análogo al de *Buruzagui*. Esta cita, que omite el mismo Michelena en *Textos arcaicos vascos* (Madrid, 1964), la tomó del P. Moret y no de Burgui, como advierte Odón de Apraiz al hacer la debida corrección en su reseña *Bibliografía.—«Vasconia Medieval»* —de Lacarra— (Boletín de la Institución «Sancho el Sabio», tomo II, núm. 2, pág. 378. Vitoria, 1958). Y designa *boyerizo* para *unai*; donde dice: «Don Vela de Guevara, señor de Alava, hace (1167) a San Miguel de Aralar, una promesa de ganado, reinando Sancho el Sabio. Hay palabras vascas *unai* (*boyerizo*) *maizter* (*zagal*) *buruzagi* (*mayoral*). El pasaje era conocido —ya lo dice Lacarra—, y comentado por Moret, Campión, Baráibar, etc. Por su

relación con Alava, merece atención especial, aparte de esta nota bibliográfica»¹.

La segunda de las citas, cronológicamente, es la que se registra en los documentos de la «Colección diplomática de Irache». Y no *Unai*, sino *Unaia*, en el año de 1168. A sólo un año de distancia con la cita de San Miguel de Aralar y sin relación entre sí, salvo su significado. Michelena recoge en *Notas lingüísticas a «Colección diplomática de Irache»* en FONTES LINGVAE VASCONUM (Año I, núm. 1. 1969), página 45, interpretando del modo siguiente: «*García Unaia* (108, Galar) de vasc. *unai(n)* 'vaquero'».

La tercera cita, como apodo o apellido, collazo de Galar, 108, que coincide con la cita que hace Michelena de Irache, pero no en fecha, puesto que éste se sitúa en el siglo XIII, aun suponiendo que se trata de la misma persona, *García Unaia*. Aparece en la relación de Pecheros de la Orden de San Juan de Jerusalén en Olaz, Arlegui, Cizur y Zariquiegui, que se conserva en el Archivo Histórico Nacional; en Ordenes Militares (San Juan, Priorado de Navarra), legajo 661, núm. 3. Extracto de Fernández, 87, 339, 591. *García Unaia* (II, al.). Se puede consultar en la obra *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén* (Siglos XII y XIII), tomo II Colección Diplomática, por Santos A. García Larragueta (Institución Príncipe de Viana. Pamplona, 1957), documento 108, página 115.

En los mismos archivo y obra encontraremos el primer testimonio conocido de *Unaia* como nombre de persona: A. H. N. Navarra, leg. 719, número 11; memoria de la compra de unas casas y heredad en Olendain, hecha por doña Elvira de Muruzábal, el 14 de enero de 1229. En cuyo documento figura *D. Unaia*. Como también se puede consultar en la aludida obra de García Larragueta, tomo II, página 206, documento 210.

Georg Schurhammer, en la obra biográfica *Francisco Javier, su vida y su tiempo* (Bilbao, 1969), tomo I, libro primero, capítulo primero, cita a Martín Unaya, portero del Tribunal de Monreal, que por Decreto de julio de 1477 de la Real Cancillería del Reino de Navarra, formalizó la orden de embargo contra el Señor Don Juan de Jassu, Doctor en Derecho Canónico por la Universidad de Bolonia, a fin de cubrir la deuda de 500 florines de oro en moneda de Aragón, de éste (Don Juan de Jassu) para con Don Juan Pérez de Azpilcueta, tatarabuelo de Francisco Javier.*

Como dato más reciente, correspondiente al año 1880, leeremos el nombre de Unaya Esquerria en el *Libro de cuentas de un herrero de Valcar-*

1 JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval - Historia y Filología* (San Sebastián, 1957) p. 24. Cita el documento de San Miguel de Aralar y con él *Unamaiçter* 'jefe de vaqueros', año 1167.

(*) Este portero real, Martín Unaya, se cita también en la obra de JOSÉ MARÍA RECONDO, S. J., *Francés de Xabier*, p. 72. "Institución Príncipe de Viana". Pamplona 1970.

UNAIA

los (s. XIX), por José M.^a Satrústegui, en FONTES LINGVAE VASCONUM, núm. 2, pág. 177 (Pamplona 1969). En la misma obra, página 204, correspondiente al año de 1885, leeremos «Unayaineco condia urtarrilian einic»².

* * *

En la literatura es mucho más abundante y recogemos unos pocos ejemplos, así como los significados concretos que se le han asignado al traducir al castellano o al francés.

A este respecto conviene aclarar que en vascuence no existe un nombre genéricamente pastor, salvo en el dialecto vizcaíno que se usa «pastorea», del latín pastor; pues en cada caso se especifica, *unaia*, vaquero o pastor de vacas; *artzaia*, ovejero o pastor de ovejas; etc. Aunque generalmente, hoy, sí se emplea *artzaia* para pastor, quizás porque éste es entre las variedades del oficio el más extendido en el país. Históricamente, tanto *Unaia* como *Artzaia*, además de la profesión referida, han sido empleados como sobrenombres, como nombres simples o compuestos y como apellidos. *Artzaia*, por ejemplo, encontraremos repetido en los documentos de Irache, años 1211 y 1230, con referencia a distintas personas, como podemos consultar en el trabajo citado de L. Michelena (FONTES LINGVAE VASCONUM, I, núm. 1, pp. 17 y 44).

Sabino de Arana, al componer su *Deun-ixendegi euzkotarra* (Santoral vasco), publicado en 1897, *al no disponer de un nombre propiamente castizo para designar Pastor* en correspondencia a la onomástica castellana, entre *Artzaia* y *Unaia*, optó por éste último, y desde entonces hay cierto desconcierto en su significado. Las razones que indujeron a Arana a la hora de seleccionar eran sin duda las que obedecen a la pura eufonía, y no a las precisiones de su significado. Tampoco se tuvieron en consideración los nombres históricos arriba citados. Advertencia esta que deberemos de tomar muy en cuenta en las diversas traducciones, fijándonos si son hechas en fecha anterior o posterior del año 1897.

Tanto *Unaia* como *Artzaia*, con sus variadas formas dialectales, localizaremos en numerosas obras de la literatura euskérica, incluso con traduc-

2 "Índice General de Gravámenes", del Archivo de la Diputación Foral de Navarra consta de XVII tomos y recoge extractos de escrituras notariales, de los siglos XVII al XIX. He aquí una relación de pueblos que figuran con otras tantas variantes de U n a i :

Beunza.—*Unayenea* (casa); *Unayena* (casa) t. V.

Enériz.—*Unatermin* (término) t. VIII.

Errazu.—*Unayarena* (casa) t. VIII.

Goizueta.—*Unayenea* (casa) t. IX.

Gorriti.—*Unangena* (Unanyena?) t. IX.

Leiza.—*Unayenea* (casa) t. XIII.

(Nota de la Redacción)

ción. En *Los refranes y sentencias de 1596 (Refranero vasco*. «E. Auñamendi», San Sebastián, 1964), por Julio de Urquijo, tomo I, página 83 (número 52): «Vnayoc arri citean, gastaec aguir citaen». «Los pastores riñieron, los quesos parecieron». (Nótese que es traducción de Urquijo, que vale en sentido figurativo y no para la exactitud del vocablo). En el tomo II de la misma obra, pág. 154 (núm. 386): el mismo refrán pero con «Arzayoc», y que sigue igual traducción, «pastores».

Arnaud de Oihenart (1592-1667) en su *Les Proverbes Basques* que fueron editados en París en el año de 1657, dió a conocer el presente refrán: «Vlhainac esteramana / vrdainac. Lo que no se lleva el vaquero, (se lo lleva) el porquero». Como trabajo póstumo de Urquijo podemos consultar en *De Paremiología Vasca. Oihenart conoció los «Refranes y Sentencias en Vascuence» de 1596*. Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», t. I (1967), p. 22.

Lope de Isasti en el *Compendio Historial de Guipúzcoa*, obra escrita en 1625 y que llegó a ver la luz en 1850, en la página 175 aporta algunos refranes euskéricos, seguidos de su traducción castellana, y entre los mismos: «Unayac arritz citean, gaztaac aguer citean. Los vaqueros riñieron, y los quesos parecieron». El mismo refrán, con *Artzaia* en lugar de *Unaia*, hallaremos en Garibay, que debidamente ordenados fueron dados a conocer por J. de Urquijo, *Los refranes de Garibay* (San Sebastián, 1919), he aquí su texto: «Arçaiac aserra çiteçen. Gastac aguiri çiteçen. Los pastores riñieron, y los quesos parecieron». (pág. 10). De manera similar aparece en la obra *Peru Abarka* de Moguel, diálogo cuarto, proverbio 34: «Arzañac ase-rratu, gaztaiac aguertu».

En literatura popular es conocidísima la canción amorosa *Arranoak bortietan*, recogida y dada a conocer por Ch. Bordes en su conferencia *La Musique populaire des Basques*, pronunciada en el año de 1896 en San Juan de Luz, que se contiene en la página 303 de su conocido libro *La tradition au Pays Basque* (París, 1899). Su melodía es considerada como un ejemplo notable de la influencia del canto gregoriano como en muchas de las canciones populares vascas. Al respecto, véase las dos versiones dadas por el P. Donostia en «Gure Herria» (1927, 1 y 1928, 3), así como el P. Riezu en su antología *Flor de canciones populares vascas* (Buenos Aires, 1948), páginas 283/286. He aquí las estrofas 2 y 9, con sus respectivas traducciones:

*Hartzen dit ofizioa,
Iratiat ülhañ benoa;
nula beitiüt bizioa oihanetan khantatzekoa
abis hunik emaitex eta egia erraitex banoa.*

He tomado oficio, / pues voy de vaquero al Irati; / (y) como

UNAIA

tengo el vicio de cantar en el bosque, / voy a dar buenos consejos y decir la verdad.

*Khantore hoien egitian
ülhañ nintzan ni bortietan;
phasatzen peko oibanian abis hunik emaiten benian,
deüsen ere ezin sinhets eraziz, bankarot egin aiberrian*

Cuando hacía estos cantares, / era yo vaquero en las montañas; / como al pasar por el bosque de abajo diese buenos consejos, / desesperando de hacerme oír, tenía ganas de dejarlo todo.

Observará el lector, que la canción presente, como el refrán de Oihenart, es suletina, y que en esta variedad dialectal, vaquero, se lee: *ülhañ*.

La misma canción, con pequeñas variantes de influencia bajo-navarra, podemos leer en *Kantuz* de P. Etchemendy y P. Lafitte (Bayona, sin año), p. 125, donde se lee: *ulhain*.

E. Zudaire dio a la luz en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, XXIV (1968) una *Correspondencia epistolar facera* del siglo XVIII, dirigida desde Sara a la Junta del Valle de Baztán, y que cada original en vascuence lleva su versión castellana al pie. En la pág. 382, línea 8, leemos: «*unaiey*», a los vaqueros, que su traductor el P. Jorge de Riezu que en su aludida obra *Flor de canciones populares vascas* al traducir *Arranoak bortietan* puso «vaquero», en esta ocasión, siguiendo la costumbre recientemente empleada por algunos, traduce: «a los pastores».

En el mismo caso, Fr. Luis Villasante, actual presidente de la Academia de la Lengua Vasca, en *Oñatiko euskera* («Egan», 1968, p. 92) con el celo ortodoxo que caracteriza su prosa, nos dirá: «*Unain / unaiña*, orra beste itz bat Oñati aldean ezaguna. Vaquero, pastor de vacas esan nai du. Zapiar-beko baserriari oraindik zaharrak Unaiñena esaten diote. Eta Aloña aldean bada Unamendi toki-izena = el monte del vaquero».

Bien elocuentes son los testimonios expuestos, pero aun vamos a insistir sobre este punto. Como prueba eficiente puede consultarse *Textos arcaicos vascos* (Ediciones Minotauro. Madrid, 1964) de Luis Michelena, donde recoge a *Eneco Arçaia* y *García Unaia* que figuran en la relación de nombres de pecheros de la Orden de San Juan de Jerusalén en Navarra, en el siglo XIII, y que Michelena cita en las páginas 33 y 35 respectivamente, en la aludida obra, y al final de la misma traduce: *artzai*, pastor, pg. 190; *unai*, vaquero, p. 202. Haciendo clara distinción en sus significados.

Volviendo al cancionero popular, podemos ver que se hace la misma distinción entre *unai*, vaquero, y *artzai*, ovejero y por extensión pastor en

sentido general. No hay más que ver en la famosa canción *Belhaudiko bortian* de Pierre Topet «Etxahun» (1786-1862), cuya versión vasca con traducción al francés la dió Sallaberry en su obra *Chants populaires du Pays Basque* (Bayona, 1870), pp. 332/335, donde cita numerosas veces *artzañ*, y que siempre traduce por *berger* (=pastor). La misma interpretación le daba Francisque Michel en su obra *Le Pays Basque* (París 1857), que la colección de cantares traducidas al castellano por el Dr. Angel Irigaray, bajo el título *Poesías populares de los vascos* (San Sebastián, 1962), t. II, páginas 174/179, invariablemente traduce, *artzai*, por pastor. Así mismo en la obra magna *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchaun* («Euskera», XIV-XV, Bilbao, 1969-1970), por Jean Haritschelhar, pp. 346/356, siempre *berger* (= pastor).

Lo mismo acaece, por no citar más ejemplos, en las conocidas canciones *Artzaintsa mendian* (La pastora en la montaña) de P. Ibarrat (1839-1919) y *Manech Artzaina* (Juan el Pastor) de Ch. Bécas (1847-1911), ambas con traducción castellana por I. J. Goicoechea en *Fantasia y realidad*, Selección literaria vasca (San Sebastián, 1967).

Con más frecuencia encontraremos en diversos documentos como oficio, nombre de establecimiento humano e incluso en toponimia, y que podemos documentar en apoyo de su arraigo y significado.

En Atauri (Alava), en un documento de 1661, según describe Gerardo López de Guereñu en *Voces alavesas* («Euskera», tomo III de la segunda época, pág. 332. Bilbao, 1958): «*Unaichipi*. Vaquero; Boyerizo menor o de día. «El Urdazaychipi quedó en casa... (la renque), y el *unaychipi* en casa de Juan Martínez» (Lib. Contratos de Atauri, 1661), 3».

Unain y *Unaiña*, junto con el topónimo Unamendi, los recogió en Oñate Fr. José A. Lizarralde, y dió a conocer en su trabajo titulado *Establecimientos humanos y zonas pastoriles*, Anuario de «Eusko-Folklóre», t. VI, p. 132 (Vitoria, 1926). Que a juzgar por la aludida descripción del P. Villasante aún es de uso corriente entre los pastores y labradores de las proximidades de Aránzazu y del macizo de Aizkorri.

Pedro Zabala, en *Toponimia vasca*, al hacer un estudio de la influencia de títulos, dignidades, cargos, profesiones, etc., en su relación con los nombres toponímicos (Ved Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, IX, 1953, p. 118), dice: «*Unai*, vaquero, pastor de vacas»; *Unayainea* (v. «Eusko-Jakintza», tomo III, p. 250). *Unain* (Mondragón, Oñate), vaquero: *Unaingoa*, caserío del barrio de Garibay, de Oñate.

Fr. José I. Lasa en *Toponimia, agricultura y establecimientos humanos en el barrio de Aránzazu* (Oñate), Anuario de «Eusko-Folklóre», t. XVI, 1956; p. 71: Habla de un Francisco Antonio Albizu, de profesión «unaiña» durante muchos años, por lo que algún tiempo fue conocido el caserío por

UNAIA

«Unaiña». Este dato que viene a reforzar las citas de Lizarralde y Zabala, sin corresponder este *Unaiña* al *Unaingoa* del mismo término de Oñate, pues se trata de distintos caseríos.

José A. Múgica, en *Apellidos de Iberia* (Bilbao, 1965), pp. 150 y 295: *Unai*, vaquero.

Actualmente, al otro extremo del país, los pastores de Santa Engracia (Soule), situados en las praderas de Eraíz, detrás del monte Lakora (en dirección NE. de la cumbre), Idiart y Prebende Salaberr, llaman *ulbaiña* para vaquero, y *artzaiña* para ovejero o pastor en general. Otros testimonios orales he podido recoger personalmente: en Escároz (Salazar), *unaia*, vaquero; en Donazaharre (St. Jean le Vieux, Basse Navarre), mi amigo Enaut Etchamendy que me cantó varias estrofas de *Arranoak bortietan*, que él aprendió en su niñez, me dijo que por aquella comarca empleaban normalmente *ulaina* para distinguir del *artzaina*. El criado de la casa Berecochea de Elvetea (Baztán), natural del próximo valle de Erro, *unaia*³.

* * *

Y por último veámos las matizaciones que hacen al respecto los Diccionarios más autorizados:

Manuel de Larramendi, *Diccionario Trilingüe, Castellano, Bascuence y Latín*. (San Sebastián, 1745):

Boyerizo, itzaya, unaya. Lat. Bubulcus.

Vaquero, unaya, beizaya. Lat. Bubulcus, Armentarius.

Pastor, arzaya, arzaina, arzaña. Lat. Pastor.

R. M. de Azkue, *Diccionario Vasco-Español-Francés* (tomo II. 1906):

Unai (en los dialectos alto-navarro, bajo-navarro, guipuzcoano y roncalés), *unabi* (en bajo-navarro de Aldudes), *unain* (vizcaíno), vaquero, pastor de vacas.

Unaigo (alto-navarro), oficio de vaquero. *Unabia aiber unabiari*, el vaquero aborrece al vaquero.

Ulhain (bajo-navarro, Amikuze - Pays de Mixe y Soule), pastor de vacas, vaquero.

³ En la actualidad son frecuentes también los nombres de casa que conservan el núcleo Unai. Así, *Unienekea*, en Lacunza; caserío *Unai*, en Valcarlos; *Unaienea* en Leiza, etcétera.

El siglo pasado eran dos las casas del mismo nombre en Valcarlos: *Unaia mayor*, familia Auzqui-Errovidart; y *Unaia menor*, familia Auzqui-Doray. Datos tomados del libro de "Matrícula, correspondiente a la Dominica In Albis, 12 de Abril de 1863". (N. de la R.)

JUAN SAN MARTÍN

Ulbaingo (bajo-navarro, suletino), oficio de vaquero.

(En el mismo Diccionario, tomo I. 1905)

Artzai, pastor de ovejas. *Artzaiak akartu, gaztak agertu*, riñieron los pastores, aparecieron los quesos.

Artzaingo, artzaintza, pastoreo.

Pierre Lhande, *Dictionnaire Basque-Français* (París, 1926):

Unai (labortano), bouvier.

Unahi (bajo-navarro), vacher.

Artzai, berger.

José M.^a Iribarren, *Vocabulario navarro* (Pamplona, 1952):

Unaya. Vaquera. Nombre genérico que se da a las mozas del Valle de Salazar, porque muchas de ellas lo son. (Camióñ, *Narraciones Baskas*)⁴.

Plácido Múgica, *Diccionario Castellano-Vasco* (Bilbao, 1965):

Boyero, itzain, unai (voces comunes).

Vaquero, beizai, unai, itzai (v. c.).

Pastor, artzai, artzain.

JUAN SAN MARTÍN

⁴ ARTURO CAMIÓÑ. Al comienzo de la narración *El Bardo de Itzaltzu*, "la gentil Unaya", con nota al pie: "*Unai*, vaquero, boyerizo". *Euskariana* (Sexta serie) *Fantasia y realidad* (v. 2) (Pamplona 1918; pág. 293).